

万有

近东开辟史诗

饶宗颐 编译

文库

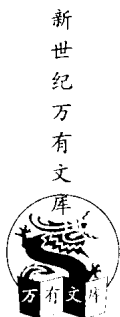
辽宁教育出版社



近东开辟史诗

饶宗颐 编译

辽宁教育出版社



637931

图书在版编目(CIP)数据

近东开辟史诗/饶宗颐编译. —沈阳:辽宁教育出版社,
1998. 12

(新世纪万有文库·外国文化书系)

ISBN 7-5382-5087-5

I. 近… II. 饶… III. 神话-西亚-选集 IV. I370.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 02878 号

学术策划	王 土 林 夕 柳 叶
文库工作室	俞晓群 杨 力 马 芳 刘国玉 王之江 柳青松 赵中男 袁启江
总 发 行 人	俞晓群
责 任 编 辑	马 芳 赵中男
美 术 编 辑	谭成荫
封 面 设 计	林 林
责 任 校 对	刘 璞
出 版	辽宁教育出版社(沈阳市北一马路 108 号)
发 行	辽宁省新华书店
印 刷	沈阳新华印刷厂
版 次	1998 年 12 月第 1 版第 1 次印刷
开 本	787×1092 毫米 1/32 印张 3.375
字 数	80 千字 插页 1
印 数	1—6 300 册
定 价	3.70 元

目 录

前言	1
史诗	19
第一版	21
1. 混沌	21
2. 神降	21
3. 初扰	22
4. 网亚解纷	23
5. 瀚虚显灵	24
6. 再扰	25
7. 彻墨备战	26
第二版	28
8. 诸神备战失败	28
9. 诸神采防卫之策	30
第三版	33
10. 诸神开始联结一致	33
第四版	39
11. 父辈诸神拥立马独克	39
12. 马独克准备作战	40
13. 马独克与彻墨之战	41
14. 马独克之胜利	43
15. 造分天地	44
第五版	45
造分天地(续)	
16. 马独克初受封	47
17. 巴比伦计划	48

18. 创造人类	48
第六版	50
19. 建立巴比伦	51
20. 马独克隆重受勋	53
21. 初次颂赞	53
22. 马独克美号五十嘉名	54
第七版	57
22. 五十名(续)	
尾声(乱曰)	
太阳神马独克图像	65
马独克五十神名表	67
名号索引	69
楔形文示例	76
附录(一)	79
古史上天文与乐律关系之探讨——曾侯乙钟律与 巴比伦天文学无关涉论	
附录(二)	93
论马王堆本《老子》之“营、昝”与魂魄二元观念及 汉初之宇宙生成论	
附录(三)	99
彝族创世志 清浊二气运行的轨道图	
后记	103

前 言

本史诗是西亚关于天地人类由来的神话宝典,是世界最早史诗之一。希伯来圣经中的《创世纪》即从此衍生而出。在中国的翻译界,尚未有人把这史诗全文介绍过。这是首次译出的尝试。

所谓史诗(epic)一字,从希腊文 *επιός* 而来,拉丁文是 *epicus*, 含有“对话”的意思。它是“narrated in a grand style”(用雄伟的风格说出的文体), *narrated* 可说是“赋”的作法,所以亦可说是叙事诗。^①

史诗的性质有几个特点:它必是口传的(*oral*),必是与宗教信仰分不开的,又必是和该民族的典礼有联系的;史诗对于战争事件往往有极详细而生动的描述与铺陈,大部分歌颂该地崇祀之神明,把诗中的英雄人物尽量加以凸出。^② 西亚史诗的特征, *Luigi Cagni* 在谈到 *Erra* 一诗时,已有详细讨论。^③

汉民族在古代应该有他们自己的史诗。但由于古代史官记言与记事分开,记事侧重时日,对于事态的描写多采取“省略”(ellipse)手段,所以没有像西方史诗那样强调英雄主义。“省略”是修辞上很重要的法式。^④ 古代汉语的特征,采用省略句式见于殷代占卜文辞是非常普遍的,所以对神话人物没有作故事性的高度描写。诗经中雅颂的体裁久已脱离了口语,所以不是 *epic* 的叙述形式,因此,一般认为古代中国没有史诗。又史家作史书,极力主张“尚简、用晦”,^⑤ 故冗邈、详尽的文体亦不受人欣

赏。唐代的俗讲变文兴起,衍生后来的弹词七字体,与天竺希腊的繁复冗长的史诗,其构章遣词,实无差异,这样的文体在吾国反属后起,这是文学形式由简变繁的另一方向。^⑥但在民间口语文学中却保存大量的活的史诗,尤其是在少数民族的口传文学里面,像桂西布努瑶族的长篇史诗《密洛陀》,其中“萨当琅”长达二千多行。西藏的格萨尔史诗有三十九部,如果把另外的六十七部加以整理,可有八十万行之多,比起印度的《摩诃婆罗多》还要丰富。^⑦这样看来,礼失而求诸野,中国的史诗还活生生地保存着,正是口头文学的一个无尽藏呢!

史诗的吟唱是需要宗教仪式的。能吟唱史诗的人通常被尊为圣者或先知,印度称之为 Kavi,波斯的火教经里面有八位统治阶层的人物,在他们名字的前面,都加上 Kavi 的称号,^⑧可见吟唱者地位之高,有时还是王者。在吾国少数民族中能够吟唱史诗的人物相当于巫师,有他的特殊社会地位。如彝族即由呗耄来主持,呗耄即是口述史诗的巫师;彝文作 𠃉 𠃉 (pe-rmo⁻¹) 的读音同于梵呗之呗,意思是唱诗,𠃉 似乎 是借用汉文的昂,略为写变,复同音读为耄,或写作笔姆,哈尼族谓为批莫,皆一音之变。吟唱史诗的习惯往往保存于极隆重的礼节,或在时节与婚丧庆典中举行;不同于一般曲艺之为娱乐性的。在各少数民族心目中,史诗是圣典,吟唱本族的史诗,其实等于本族的神谱、神根的活动表现,吟唱史诗的人可说是代表本族的先知,他的祭坛是人和神互相沟通的一种场合,像黔边的土家族,他们巫师的摊坛即有开天辟地的歌唱,而巫师则身兼祭祀、歌舞等职掌,可见吟唱史诗与宗教根本是分不开的。^⑨

中国少数民族口头文学里面关于天地开辟的史诗非常丰富,所以这样一首世界最古的开辟史诗很需要加以译出,提供给研究神话的人们作为参考资料。本文之作,正为填补这一缺陷。

近东开辟史诗是阿克得人(Akkadian)的天地开辟神话。因

起句“Enuma-elis”(when on high 天之高兮)命名,全文用楔形文刻于七大泥板之上。上半纪述天地开辟之初,诸神间之互相战斗,由于两大势力的争夺,后来才产生出太阳神马独克(Marduk),终于征服了对方黑暗势力的彻墨(Tiamat)。下半部叙述马独克安处宇宙间三位最高神明:Anu, En-lil, 及 Ea, 遂兴建巴比伦神庙的经过,和它如何从反叛者身上沥取血液来创造人类。最末历述马独克的光辉功绩,和他享有五十个不同名号的特殊荣誉。

这首史诗的写成年代,一般认为属于 Kassite 时代,所谓中巴比伦(1550—1155B. C.)时代。(巴比伦共有三十六个王,共统治 576 年,其第一王朝的年代为 Sam-suditana, 即公元前 1623—1595。)在汉谟拉比(Hammurapi, 1792—1750B. C.)之后。它的时代大约相当于我华夏代晚期(公元前 21—16 世纪)。

吟唱这首史诗在当地习俗为每个新年的第四日,举行隆重的节季典礼,有下列几点意义:^①

1. 为 E-zida 神庙之洁祀,即在 Borsippa 之 Nabū 庙内讲说太阳神马独克(Marduk)开辟天地和创建神庙的故事。
2. 为恢复神庙祭典,规定由中间化名者(interalia)歌颂关于 Anu 及诸神的劳绩。
3. 为帮助小儿诞生的典礼,昭告人类的始生,是从有罪而被殛死的神明身上,沥取其血抟土而作成的(how man who first created from clay mixed with blood from a slain god)。
4. 吟诵此诗可以帮助牙医拔出痛牙,而诅咒其蠹虫使勿复为害。^②

马独克(Marduk)一字是由阿克得文的 mār(子)和苏美尔文的 Utu(太阳)会合而成,意思是太阳的儿子。他是最高 的神明,太阳之下一切都是他的产物,马独克在阿克得人的歌颂之下,拥

有五十个不同的名号，祂具有无比的威力，超乎一切的崇高地位。神是全能的，这一思想在西亚很早已是根深蒂固，所以后来移殖至以色列。

人是从宇宙中的有罪的恶神取出他的血来塑造的，所以是有“原罪”的。人的产生，是为诸神服务而制造的，人必须是神的侍奉者，人在神的恐怖威严之下是要战栗的，没有一点地位的，这一原则性的基本理论亦为以色列所吸收。^⑫

有人认为汉族是务实趋善的民族，原始性的自然宗教始终没有在内部发育成高级的人为宗教，使中国人免除了“原罪”，但也使中国的原生态神话仅存片断，还显得晦涩、枯槁而凌乱。^⑬我不同意这种看法：我认为原罪的有无，起于神话背景的差异，中国的造人传说，属于用泥捏成一系，不同于西亚。而且，由于书写工具的不同，殷周典册，镌刻书写于龟骨、铜器与玉器及简牍，不适宜作长篇记录。史家又主张尚简用晦，阻碍了史诗作冗长描写的叙述形式，但民间的口语文学却照样仍旧保存着而流传下来。

西亚开辟史诗，认为在开辟之初什么东西都没有，既没有“名”，亦没有“形”，命运更谈不到。“无”是宇宙的本来面目，因为这时候，什么神都还没有降生下来。

因此史诗在开头，使用否定词的 *la*，便有许多次：

阿卡语的否定词有三个，一是 *lā*，一是 *ul*，一是 *ai*。^⑭*la* 字在第一章的 1, 2, 6, 7, 8 行都出现。

1. *la na-busú ša-ma-mu*

(the heaven) had not been named

既未有名

2. *šu-ma la zak-rat*

had not been called by name

亦未赋之以名

6. ši-ma-tu la ši-i-mu
their destinies undetermined

命运未定

- gi-pa-ra la ki-is-su-ru
su-sa-a la še-ú
no reed but no mashland


无苇萧、无藪泽

7. la šu-pù-u ma-na-ma
whatever had been brought into being

渺焉无形

8. šu-ma la zuk-ku-ru
uncalled by name

名号不立

la 字楔形文字作 

希伯来文的否定词 כִּי 亦是 la, 它们是同一语系。我在这里, 用汉语的否定词“未”、“无”、“不”来翻译它。

西亚泥板中第一位神明叫做 Apsû, 意思是溟海(Ocean)。这一名词可能是出于闪语, 义为地表, 或海岸, 是指水之清者, 我把它音译作渝虚。

Mu-um-mu 蒲德侯教授认为是 Tiamat 的绰号, 其他相当于阿克得语的 ummu, 其义为母, 所以我音译作漠母。Apsu 是水之清者。而 Tiamat 出自闪语, 义为溟海, 水之积聚, 大地之浮沓也, 则指水之浊者, 与 Apsû 恰恰相反, 我把它音译为彻墨。古汉语训“海, 晦也”, 即以海为晦。

Apsû 和 Tiamat 两者一清一浊, 代表两种相对的势力, 在天地未形成之前互相斗争, 后来波斯火教经里的 Ahuramazda(creator of the world)与 Ahriman(power of evil & darkness)二人为兄

弟,而代表一明一暗,互相斗争,正如 Apsu 与 Tiamat 之为夫妇,情形相同,这是近东宇宙论之二元主义。既有了瀚虚作为原始神之后,继而诞生 Lahmu 与 Lahamu,这二名的原义不明。以后遂有 Anšar 与 Kišar 诞生,an 是苏美文的天,ki 是苏美文的地,šar 有全体的意思,高的全体指天,低的全体指地,史诗喜作偈句,是其著例。在史诗里面,e-lis(on high)指高,sāp-lis 指低,二者相对,表之如下:

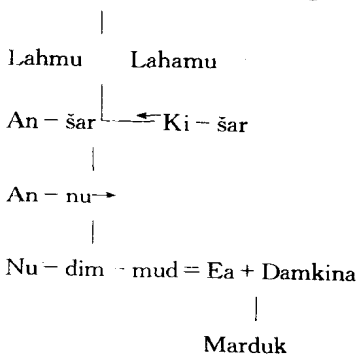
e-lis	sāp-lis
an	ki
天	地

An-sar 又生子曰 an-nu, nu 训主,故 An-nu 义即天之主。annu 又生 Ea,他又别名 nu-dim-mud, dim 训创造, mud 训生,意译应该是“创生之主”。

Ea之妻曰 Dam-ki-na,在苏美文亦称曰: Dam-gal-nun-na, dam 训室, gal 训巨, nunna 训皇子,意译是“皇子之巨室”。^⑤

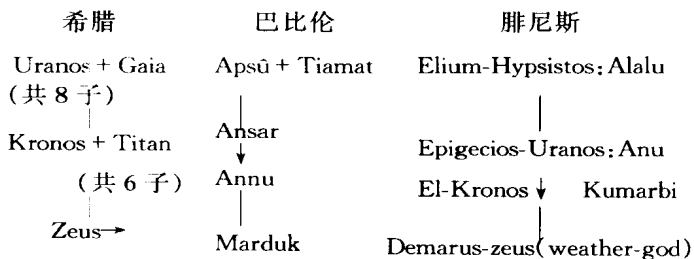
马独克以前的神谱,可系列之有如下表:

Apsú + mummu = Tiamat(+ kingu)



希腊 Hesiod 所著的神谱(Theogony)在 Zeus 以前由 Kronos 与 Titan 造分天地,和这史诗的 Anšar 与 Kišar 很相类似,腓尼斯

的神谱亦有相雷同之处，试比较如下：



日本民俗学者(如大林太良等)认为上代日本的“天皇制”，王权与神话之不可分割，实是远古东方(Oriental)神王制的派生物。^⑩统治与神权成为合一体。在近东，希腊史诗所表现几无二致。但在远东的神统，恐怕未必相同，似乎不必勉强加以比附。

惟名与命两个观念相当重要。^⑪远东与近东则有类似之处，在开辟之初，诸神未降，名号不立，命运未定。有了神才有了名，命运亦因之而定。“无”是天地未生以前的形状。这与老子书所说“无名天地之始”是一致的。从天地开始时未有名，到诸神降生，各有其名。至于太阳神马独克统一宇宙，建立奇功，终至赋予五十名号，成为威力最大莫可与京的大神。名号的重要性是代表文化的内涵，这五十名号，具体与抽象的意义都齐全，欲了解西亚文化的根源，应该从这一处着手，不可忽视。^⑫中国方面在名号所表现的哲理精粹处尤其是“溢法”方面，很值得去作比较深入的研究。

我现在最感兴趣而要进行讨论的有两项：一是开辟神话，一是造人神话，二者有密切关系，可以说是二而一的。开辟神话最为家喻户晓的是盘古的问题，我曾经考证东汉末年四川的文翁祠堂壁画已刻绘盘古像，宋人且见过拓本。一向认为盘古最早出现于三国是不对的。见于战国中期楚缢书上的记载有“日月爰生”及鬻戏、女皇生子四之说，可证山海经里的帝俊是上神，日

月都由其生出,确为战国流行于南方的传说。雹戏女皇即伏羲女媧已成定论(见拙作《楚帛书》),可破旧说伏羲女媧名字初见于《淮南子·览冥训》之非。

《淮南子·精神训》说:“古未有天地之时,惟像无形。……有二神混生,经天营地。……于是别为阴阳,离为八极,刚柔相生,万物乃形。……烦气为虫,……精气为人。”他提出的二气说,我们看彝族的宇宙论和古代楚人之说,实息息相关。彝族的《创世志》开头便说:

金锁开混沌。……先叙哎与哺。哎哺未现时,只有啥和呃,啥清而呃浊,出现哎与哺。清气青幽幽,浊气红殷殷。……局啊现日影,日影亮晶晶,宏啊显月形,月形金晃晃,闹啊变青烟,……努啊成红雾。……六形未现时,谁也不先显,六形出现了。哎哺影形成……^⑬

在混沌未开之前,先有六形。有如庄子所说的“乘六气之变”。(逍遥游)六形中以清浊分,六形代表天空六种自然物,表之如下:

清气	浊气
啥	呃
哎(影)	哺(形)
局(日)	宏(月)
闹(烟)	努(雾)

这时还未有天地,只有啥、呃清浊二气,这即是《淮南子》所说的二神。彝族史诗叙传说有圣人名曰努娄哲,开始发现封锁天界的秘密,他掌握打开金锁,由他来开天辟地。史诗接着叙由蜘蛛撒经纬线来织成天地。再由“九女子造天,八男子造地。千千万的哎,千千万的哺”形成天地间的一切。这岂不是《淮南子》所说的“经天营地”?此中似亦渗入汉人的“经天纬地”的思想,不过加进彝族的想象,由蜘蛛来执行这一工作罢了。彝族把天、地分成二系,有点像西亚以 an 为天,以 ki 为地,都有二元论的倾向。

我们再谈东巴经中纳西族的《创世纪·开天辟地》神话，纳西象形文原来写作



(崇 = 人类) (搬 = 迁徙) (图 = 出现来历)

三字按照纳西读音就是崇搬图，意思是“人类迁徙记”。这崇搬图至今已有五种译本之多，为东巴经之冠，可见其重要性。东巴《创世纪》的要语是这样的：^②

1. 混沌世界：东神、色神与“石”、“木”的存在。

“很古很古的时候，天地混沌未分，东神、色神在布置万物，人类还没有诞生。石头在爆炸，树木在走动。”（《创世纪》第1页）

2. “影”先于“形”

“天地还未分开，先有了天和地的影子。日月星辰还未出现，先有了日月星辰的影子；山谷水渠还未形成，先有了山谷水渠的影子。”（同上1—2页）

3. 三、九与万物的相对性（善、恶、真、伪之判别）

“三生九，九生万物。

万物有‘真’有‘假’，万物有‘实’有‘虚’。”（页2）

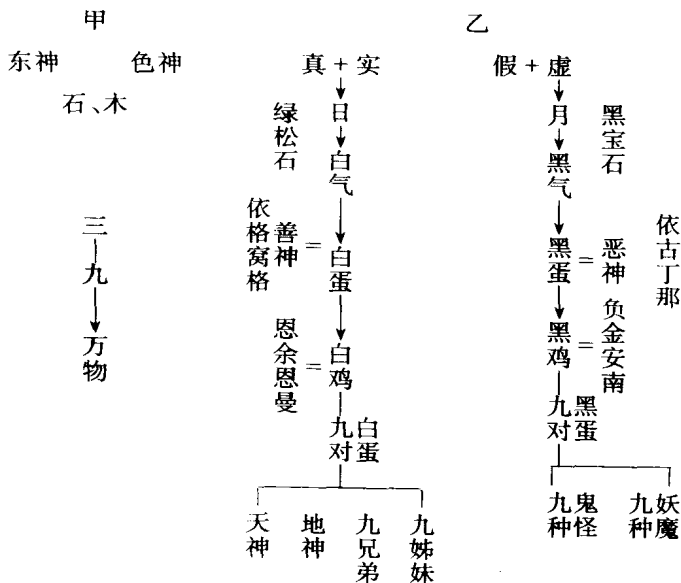
4. 鸡生蛋与白气和黑气

“真和实相配合，产生了光亮亮的太阳。太阳光变化，……产生绿松石……，产生一团团的白气，白气又变化，产生……依格窝格善神。”“依格窝格……变出一个白蛋，白蛋孵出一只白鸡，……自取名为恩余恩曼。……恩余恩曼生下九对白蛋，一对白蛋变天神，一对白蛋变地神，一对白蛋变成开天的九兄弟，一对白蛋变成辟地的九姊妹。……”

相反地，“假与虚相配合，出现了冷清清的月亮。月亮光

变化,产生黑宝石,黑宝石又变化,产生一黑气,……黑气又变化,产生了依古丁那恶神,依古丁那作法又变化,变出一个黑蛋,黑蛋孵出了一只黑鸡,……自取名曰负金安南。”“负金安南生下九对黑蛋,卵化出九种妖魔,……九种鬼怪。”(据林向肖文引另一本《创世纪》)

我们可把上面的创世纪中种种角色列成下列系统表:



这一套宇宙生成论的形成,溯其来历是相当复杂的,这里不便仔细分析,我想它与彝族的开辟说亦有点关系,像先有影,然后有形,即是彝族的哎和哺的分别。白气和黑色亦即彝族的清、浊二气,这样都是从二气说演衍而来的。三生九,九生万物是取自汉人的。至于鸡蛋说,我认为是吸收印度人的安荼(anda)论,^④又有吸取自西藏的,像代表善神的依格窝格,据《古事记》

解说,“取自藏文本一个字母འ(0),改写用双线作𑄎。”而代表恶神的依古丁那,东巴经文用双线作𑄎,则“取藏文字母𑄎,加黑点表 na 之音”。按藏文黑为 nag-po(𑄎𑄎)代表黑暗(dark)。这些更属于后起踵事增华的理论。^②

最堪注意的是在混沌阶段,木和石的崇拜显示初民对洪荒世界所感受的是植物和矿物。有人引用东巴经的《动丁》迎动神经,指出东巴经传说,最初造物之神是“动”和“色”,即是阳神和阴神,是结为对偶的两兄妹,所以东巴教以石象征动,木象征色,大凡东巴作道场,必用一块小神石“动鲁”和几根木偶“木森”,用祭米撒神石,用牲血点木偶,具见他们对木、石的崇拜。动神和色神,创世纪作东神,按之汉语的训诂,东即训动,《广韵·一东》:“春方也。《说文》曰动也。”东神和动神自是一而非二。东为动,故属阳,如是东巴传说在宇宙开始混沌时期即用二元说了,表之如次:

东(动)神	色神
石	木
阳	阴
兄	妹

其中二者代表兄妹结婚,似乎受到南方傣族伏羲女娲为兄妹一说所影响的。纳西东巴经典上神鬼的名字,异常丰富,它具有多神崇拜的特点,据初步编号有二千四百名之夥。可见其吸收多方面的情形,有待于深入研究。

中国少数民族史诗,多数有创世纪的开辟神话,这里只举彝族和东巴二种,以供比较,其余暂不涉及。

至于造人的传说,西亚造人的缘由是要为神服务的。伊拉克新发现在西尔巴古城出土的泥板有关洪水的记载,年代比圣经要早一千年。泥板上说,人似乎是因为职位较低的神都厌倦工作不

干,于是天国神明遂创造了人类,可是“人”——这新物种,繁殖太快而且吵嚷太厉害,于是众神大怒,决定把所有的人都淹死,只有一家人幸免,他即是一个被称为阿特拉哈希斯(Atrahasis)的人,意思是极有智慧者。他造了一只方舟——这被认为巴比伦历史上相当于圣经的诺亚(Noah)。法国 René Labat 编著《近东宗教》一书,已收入 Atrahasis 史诗的全文(见该书页 26—36),关于他的故事,一般已耳熟能详,今不备述。阿特拉哈希斯是洪水后剩下来唯一的人物。吾国西南民族的史诗亦有同样的传说,东巴创世纪记载洪水滔天,只剩下纳西族祖先从忍利恩孑然一身,藏于牛毛牛皮的革囊,用九条铁链,三头拴在柏树上,三头拴在杉树上,三头拴在岩石上,才得死里逃生。作为东巴创世纪主要角色的从忍利恩,如何与洪水搏斗,为人类生存而挣扎,可以说是西南民族的阿特拉哈希斯了。以前陶云逵记述鲁魁山獐子族的神话云:“昔日洪水为灾,人类死光,只剩一人名 Apúdamu,亦称阿普(Apú),后来天神 mumi 遣三仙女下凡,与 Apú 相配,七年后,第二仙女怀孕,生下一个小葫芦,阿普把它剖为四瓣,成为人类之祖,大的为汉人之祖,二为黑夷(即纳西)之祖,三为哈尼之祖,四为摆(白)夷祖。”据马学良调查,这个神话至今云南夷区还普遍的流传着^②。Apú 与西亚史诗宇宙第一位神 Apsû 天神 mumi 和 mummu 俨然名字相同,两者之间,有无关系,殊属难言,我在云南博物馆看过晋宁山出土铜片,其记数方法用圆圈表数,和苏美人有点相似,远古时候西亚的洪水神话可能随着西羌传播入滇,亦未可知,这是很值得研究的问题。

史诗第六泥板是关于沥血造人的记录。但在吾国传说,人只是用黄土塑成,没有染半点鲜血。黄土造人之说始于东汉,见于应劭《风俗通》:“俗说天地开辟,未有人民。女娲抟黄土作人,剧务,力不暇供,乃引绳于垆泥中,举以为人。故富贵者黄土人也,贫贱凡庸者垆人也。(《太平御览》78 皇王部三引,又见同书